

地獄の一季節註解(十一)

小田良弼

Je voyais tout le décor dont, en esprit, il s'entourait; vêtements, draps, meubles: je lui prêtai des armes, une autre figure. Je voyais tout ce qui le touchait, comme il aurait voulu le créer, pour lui. Quand il me semblait avoir l'esprit inerte, je le suivais, moi, dans des actions étranges et compliquées, loin, bonnes ou mauvaises: j'étais sûre de ne jamais entrer dans son monde.

あれが心の中で身に著けてゐた飾り物は、みんな眼にまばまばと妾は見えてゐました。着物も、夜具も、道具類も。それは結句、あれに甲冑を著せてみたやうなものでした。別の姿にしてみたのです。あれを感動させたものは何でも、あれが自分のために作り出さうと欲したものと思つて妾は眺めてゐたのです。あれの精神が氣力がないやうに妾に思はれた時には、善いにしる悪いにしる、奇怪な、入りくんだ、様々な行動を、どこまでも、あれに従つて共に為たのです。それでも確かに妾は、たった一度もあれの世界に這入つた事はなかつた。

Le décor, dont, en esprit, il s'entourait とうづのは、L'Époux

地獄の一季節註解(十一)

infernal が Vierge folle に語つた「自己の世界の、いはば莊嚴を意味するのだらう」。丁度仏典における仏国莊嚴のやうに。Les Illuminations における Promontoire はランボオにおけるランボオ的世界の莊嚴であると考へられる。かかる意味での莊嚴が、この場合 Vierge folle の見たとうづ décor であらう。

Cf. Promontoire.

L'aube d'or et la soirée frissonnante trouvent notre brick en large en face de cette villa et de ses dépendances, qui forment un promontoire aussi étendu que l'Épire et le Péloponnèse, ou que la grande île du Japon, ou que l'Arabie!

金色の曙に、また、顫へるやうな夕暮に、俺達を乗せた二本マストのささやかな帆船は、沖合からこの別墅と附属地とを、まともに眺める。別墅の附属地は、エピールやペロポネエズの半島のやうに、日本の大きな島やアラビヤのやうに、広く拡つた岬を形成してゐる。

Promontoire はかかる言葉ではじまるランボオ的世界の莊嚴である。冒頭の L'aube d'or, soirée frissonnante はランボオ的世界を象徴す

を言葉でまじり、これにこころし fanums, immenses vues, dunes illustrées, grands canaux, Embankments, molles éruptions d'Etnas, crevasses de fleurs et d'eaux des glaciers, lavoirs, talus de parcs singuliers, façades circulaires, railways, Hôtel などノイメージが点出される。さうして、

Cet Hôtel... sont ouverte à l'esprit des voyageurs et des nobles qui — permettent, aux heures du jour, à toutes les tarentelles des côtes, — et même aux ritournelles des vallées illustres de l'art, de décorer merveilleusement les façades du Palais-Promontoire.

この『ホテル』は……旅人や高雅な人々の心に開放され、——星ともなれば、巧みを尽した海浜のタランテラの踊りや、——また同じくリトゥールネルの曲により、この人達は、『海角離宮』の正面を、不思議なくらゐに裝飾するのだ。

うろこつゝある。かかる意味での décorer である。 Je voyais tout le décor こそ、その décor に関するかぎり、その内実はともかへといつて、L'Epoux infernal の一切を知悉してゐたことさうなわけである。 vêtements, draps, meubles うちゆのせ、 p. 45, A côté de son cher corps endormi うちこつゝあるうちこの連関で出づくる言葉であり、比喩的表現である。直接にこれらの事物をこつゝあるわけではない。

Je lui prêtai des armes, une autre figure: —
この décor 莊嚴にまじり、L'Epoux infernal への間の距り、近づき難い思ひをさせられたことをいふ言葉であらう。もともと莊嚴は、人々

を誘引するはずのものであるが、親しく見聞した、その莊嚴がむしろ逆に近づき難く、入り難い別人の感をいだかせたことをいふのであらう。

Je voyais tout ce qui le touchait, comme il aurait voulu le créer pour lui: —

かくして、tout ce qui le touchait も、本来ならば共に感動すべき事柄であるのに、その数々をすべて目前に見てゐながら、あたかも目「のために (L'Epoux infernal) 創り出めぐり欲したもののやうにしか、それらを受け取れなかつたのである。Vierge folle には何等の感動を与えることもなく、所詮は無縁のものたる嘆きを示す言葉である。

Quand il me semblait avoir l'esprit inerte, je le suivais, moi, dans des actions étranges et compliquées, loin, bonnes ou mauvaises: j'étais sûre de ne jamais entrer dans son monde: — 上言 décor や、感動に対して、l'esprit inerte の場合を語つてゐるのである。あるひは莊嚴を語り、あるひは感動を示すやうな場合に対して、無為無作におろして innocence の只中に流れ行くやうな状態にある場合をこつて l'esprit inerte うちこつゝあるのである。 Mauvais Sang, p. 28 以下

Quant au bonheur établi, domestique ou non... non, je ne peux pas. Je suis trop dissipé, trop faible. La vie fleurit par le travail, vieille vérité: moi, ma vie n'est pas assez pesante, elle s'envole et flotte loin au-dessus de l'action, ce cher point du monde.

家庭のものであるにしろ、ないにしろ、既に設定された幸福は……

真平だ、とてもいけない。俺はあんまり気が散り過ぎる、弱すぎる。労働によつて生活が花咲くとは、今も変らぬ真実だ。「古めかしい真理だ。」処が俺の生活は十分目方が掛からない。世界の重点、行動といふものの「この世の大切な点である、たつきといふもの」遙か上層に飛び去り、漾つてゐるのだ。

といつてゐるやうに、*le monde* の束縛制約から一切逸脱した自由無碍の世界であり、それはまた、*L'Impossible*, p. 69 と

je retournerais à l'Orient et à la sagesse première et éternelle. — Il paraît que c'est un rêve de paresse grossière.

俺は再び東洋に歸つた。永遠の、当初の叡智に歸つた。——なんの事はない、凶々しい怠け者の夢か。「凶々しい怠け者の夢のやうにも見える。」

といつてゐるやうな、外見上、あたかも *un rêve de paresse grossière* とも見える世界であり、*plus oisif que le crapaud* (*Mauvais Sang*, p. 14)——藝よりもまたのふへふと——*nané*、*luxes oisifs* (*Jennessé*,

4)——無為の榮耀——の世界でもあつたわけである。かかる外見上の姿をちこつて、*Quand il me semblait avoir l'esprit inerte* とつたわけである。*Vierge folle* とつたが、それが *esprit inerte* とつたこととは、無理からぬ当然のこととあらう。

かかる意味での *l'esprit inerte* にも、時にこそ人間の最も愛すべき人を惹きつけてやまない、他愛ない *innocence* の姿が露呈せられるのである。かくして *Vierge folle* が *je le suivais* とつたのである。素直について行くことかひきたないのである。

しかし、その流れ方、あゆみ方は *le monde* の否定を媒介とするものである故に、*le monde* の常軌を逸した、深い根源の世界から出るものとしての *actions étranges et compliquées* であり、——もちろん、*Vierge folle* の目から見ても、——また、それは善悪道徳を超えた世界でもあるので、その *actions* は *bonnes* に、また *mauvaises* にも見えるわけでもある。しかし根源の世界より出る、人を惹きつけてやまない魅力に惹かれては、*bonnes* と、かかる *actions étranges et compliquées*, *bonnes* ou *mauvaises* にいつて行くのである。いつて行くことができただのである。

このやうに *innocence* (*l'esprit inerte*) の魅力に惹かれていつて行くことはできなかつても、所詮は *drôle de ménage* であり、その間に決定的なずれの存することは如何ともし難く、両者の世界の間には、いはば次元の相違の存することは争へない。そして *j'étais sûre de ne jamais entrer dans son monde* とつた言葉が出てくわけである。

A côté de son cher corps endormi, que d'heures des nuits j'ai veillé, cherchant pourquoi il voulait tant s'évader de la réalité. Jamais homme n'eut pareil vœu. Je reconnaissais, — sans craindre pour lui, — qu'il pouvait être un sérieux danger dans la société. — Il a peut-être des secrets pour changer la vie? Non, il ne fait qu'en chercher, me répliquais-je. Enfin sa charité est ensorcelée, et j'en suis la prisonnière. Aucune autre âme n'aurait assez de force, — force de désespoir! — pour la supporter, — pour être

protégée et aimée par lui.

どうしてこの人はあんなにこの現実から脱出しようとするのかと考へながら、妾は眠ってゐるあの人の恋しい肉体の傍で、幾度となく長い眠られぬ夜を過しました。どんな人間も嘗てこれほどの大望を抱いたことはなかったのです。あれの身の為に恐れるのではなく、——兎も角、あれは社会にとって大変な危険人物であらうと、解りました。——この人は多分人世を、変へる、秘密を持つてゐるのでせうか。いやいや、ただそれを搜してゐるだけだ、と妾は考へ直しました。兎も角、あれの愛には魔法がかかつてゐるのです。妾はその俘虜となつてゐるのです。他の人だったら、「他のどんな人も、」——その愛を支へ切るのに、——彼に護られ愛されるのに、——十分な力を持つてゐないでせう、——絶望の力なのです。

A côté de son cher corps endormi, que d'heures des nuits
j'ai veillé, cherchant pourquoi il voulait tant s'évader de la
réalité : —

L'Epoux infernal はまさしく、le monde の否定を行はずのものである。ランボオの否定行は一切合財の激しい否定行であり、自己を含めた人間否定を行はずのものでもない。 (Cf. Qu'est-ce pour nous, mon cœur ?; Fêtes de la Faim; Honte; Une Saison en Enfer, p. 8.—je parvins à faire sévanouir dans mon esprit toute l'espérance humaine....; Mauvais Sang, p. 14.—J'ai horreur de tous les métiers; etc., etc.,....)

しかし、この両者の関係が所詮は *drôle de ménage* であり、両者の住む世界に決定的なずれがあり、L'Epoux infernal の世界がキリスト教的世界でもなく、ヨーロッパ文化の伝統の中に、どこにもその先縦者を見出し得ない底の世界であるならば、その理由を求めても、所詮はかひなきことであつた。L'Epoux infernal に惹かれつつ、彼の cher corps endormi の傍に幾夜眠れぬ夜を明かすより外に仕方がなかつたのである。

Cf. Vagabonds.

Pitoyable frère! Que d'atroces veilles je lui dus!... Il me supposait un guignon et une innocence très bizarres, et il ajoutait des raisons inquiétantes.

... je créais, par delà la campagne traversée par des bandes de musique rare, les fantômes du futur luxe nocturne.... Et, presque chaque nuit, aussitôt endormi, le pauvre frère se levait, la bouche pourrie, les yeux arrachés, — tel qu'il se rêvait! — et me tirait dans la salle en hurlant son songe de chagrin idiot.

J'avais en effet, en toute sincérité d'esprit, pris l'engagement de le rendre à son état primitif de fils du Soleil, — et nous errions, nourris du vin des cavernes et du biscuit de la route, moi pressé de trouver le lieu et la formule.

慓れた兄貴だ。奴の御蔭で、何となく耐へ難い不眠の夜を、幾夜となく過したることか。……兄貴は俺のことを、世にも奇怪な、不連で無邪気な奴と極め付けて、おぼつかない理窟をくだくだ並べたてた。

……俺は、類稀なる音楽の楽隊に貫かれた平野の彼方に、夜の未来の栄耀の幻を創造してゐたのだ。

……すると、殆ど毎夜、眠ったかと思ふと、惘れな兒貴は起き上り、口は汚れ、眼玉は飛び出し、――夢でも見てゐたのか、――俺を部屋の中に引摺り出して、白痴のやうな悲哀の夢を喚き立てるのだ。

實際俺は、心から真面目に、兒貴を太陽の子の原始の姿に、連れ返してやらうと請合つてゐたのであった。――そして二人は洞窟の酒のみ街道のビスケットを嚙つて、放浪した、俺はと言へば、空間と公式とを見出さうとあせりながら。

Délires, I のこの場所と、Vagabonds とは極めて近似的に対応するところがある。ランボオ自身の言葉を借りていへば、彼の、したがつて、L'Époux infernal の世界は inouï の世界であり、

Cf. Vies, I.

Je vous indiquerais les richesses inouïes.

君達に、未聞の富をみせようか。

Cf. Phrases.

un vieillard seul, calme et beau, entouré d'un «luxue inouï».

『前代未聞の栄耀榮華』に取り巻かれて、たった一人の、静かな美しい老翁。

Cf. Solde.

A vendre les applications de calcul et les sauts d'harmonie inouïes.

売物。計算の種々な応用と諧調の未聞の飛躍と。

地獄の一季節註解(十一)

Cf. Mouvement.

L'énorme passage du courant

Mènent par les lumières inouïes

Et la nouveauté chimique.

etc., etc., ……

潮流の巨大な通過が、
不可思議な光線と

化学の新らしきによつて、……運搬する。

また imprévu であつたからには、

Cf. Génie.

Il est l'amour, mesure parfaite et réinventée, raison merveilleuse et imprévue, et l'éternité : machine aimée des qualités fatales.

彼こそは、再創始された完全な尺度たる、予見を許さぬ驚く可き理智たる愛であり、また、永遠である。即ちどうしやうもなげ資質に愛された機械である。

Jamais homme n'eut pareil voeu どうぞ所以である。

Je reconnaissais,--sans craindre pour lui,--qu'il pouvait être un sérieux danger dans la société. -- Il a peut-être des secrets pour *changer la vie*? Non, il ne fait qu'en chercher, me répliquais-je. Enfin sa charité est ensorcelée, et j'en suis la prisonnière: --

un sérieux danger dans la société どうぞ II a peut-être des secrets pour *changer la vie* に基く言葉である。ヨーロッパ文化の一

切を否定し、社会の埒外に出で、善悪を超えそれを埋葬しようとするか
らには (Cf. *Matinée d'ivresse* — enterrer dans l'ombre l'arbre du
bien et du mal.)、社会にとつては un sérieux danger であるわけだ。
sans craindre pour lui とつては、もちろん、Vierge folle は
L'Époux infernal 即ち根源的な生命の働きに惹かれ、良かれ悪かれそ
の des actions étranges et compliquées にもはるばるといつて行かう
とせる (p. 44) ことによるわけである。

changer la vie とつては、いふまでもなく、否定を媒介とするこ
とにおいて、そこに見出されてくる絶対真理の世界、聖なる神の世界、
しかも抽象的彼岸的ではない具体的此岸の世界における神の世界、そこ
に真の安住の世界を見出さうとするのが L'Époux infernal の世界であ
り、したがってそこには、ヨーロッパ的でもキリスト教的でもない、
Néant を行つたる Nature の世界が展開せられ、それは正に le monde
の立場からさぐれば、その vie が changer するものであり、新らう世
界の展開を意味するわけである。

Cf. *Départ.*

Assez vu. La vision s'est rencontrée à tous les airs.

Assez eu. Rumeurs des villes, le soir, et au soleil, et toujours.

Assez connu. Les arrêts de la vie.—O Rumeurs et Visions!

Départ dans l'affection et le bruit neufs!

見飽きた。幻は、どんな空気にも存在した。

持ち飽きた。明けても暮れても、いつでも、街々の喧噪だ。

知り飽きた。生命の停滞。——ああ『喧噪』よ。数々の『まぼろ

し』よ。

出発だ。新しい愛情と新しい響とく。

このやうに、le monde における生は、単なる les arrêts de la vie に
過ぎない。そこに真実の vie は存在しない。新しい愛情と響との世
界、神の世界を展開するためには le monde を後に出発せねばならな
らなければならぬ。changer la vie である。

Cf. *A une Raison.*

Un coup de ton doigt sur le tambour décharge tous les sons
et commence la nouvelle harmonie.

Un pas de toi c'est la levée des nouveaux hommes et leur en
marche.

Ta tête se détourne: le nouvel amour! Ta tête se retourne,—
le nouvel amour!

《Change nos lots, criblé les fléaux, à commencer par le
temps》, te chantent ces enfants. 《Élève n'importe où la substance
de nos fortunes et de nos vœux》 on t'en prie.

Arrivée de toujours, qui t'en iras partout.

お前の指先が太鼓を一弾きすれば、音といふ音が放たれ、新しい諧
調が始まる。

お前が一足すれば、新しい人々は蹶起し、前進する。

お前が頭を廻らせば、新しい愛だ。頭を復せば、——新しい愛だ。

『俺達の運勢を変えてくれ、災難を篩ってくれ、先づ時間といふ奴
をどうにかするんだ』、とあの子供等がお前に歌ふのだ。『俺達の運

と望みとの中味を、何処でもかまはぬ、育ててくれ』、と人々はお前にたのんでゐる。

幾時でもやって来たお前は、何処へでも行くだらう。

Cf. Barbare.

Bien après les jours et les saisons, et les êtres et les les pays,
日々と諸季節と、また、人間どもと国々とを、遙か彼方の後にして、

Cf. Démocratie.

la crevaision pour le monde qui va. C'est la vraie marche.

En avant, route!

歩み行くこの世とは決裂だ。これこそ真の発展だ。前進せよ。出発だ。

Cf. Mauvais Sang, p. 17.

La science, la nouvelle noblesse! Le progrès. Le monde
marche! Pourquoi ne tournerait-il pas?

科学、新興の貴族。進歩だ。世界は進行する。何故逆戻りしないのだらうか。

もちろん、ランボオの、したがって L'Époux infernal の世界は、往相は即還相として有化還相行であった (Cf. Vies, I.)。しかし、それはけつして単なる le monde の直接肯定態ではなかった。絶対否定即絶対肯定としての肯定態であった。Neantを行ずることにおいて現成する Nature としての性格をもつものであった。依然としてそれは changer la vie とごひ行るわけだ。

Enfin sa charité est ensorcelée: —

地獄の一季節註解(十一)

かかる Neant の世界は、また、愛の世界であった。聖なる神の愛 (amour divin) に支くられた救済 (Cf. Mauvais Sang, pp. 26, 27.)、しかも他者の救済、先度他の救済、あたかも親鸞的な至心廻向による救済 (Cf. Comédie de la Soif; Génie; etc., etc., ...) があり、その救済はキリスト教における愛、救済ではなく、この地上における愛、救済であり、此岸における愛であった (Cf. Mauvais Sang, p. 21. — O mon abnégation, ô ma charité merveilleuse! ici-bas, pourtant! De profundis Domine suis-je bête. — おお俺の自己抛棄、おお俺の不可思議な慈愛、だがそれも、この世のこと。主よ、奈落の底より、寔に俺は阿呆だ——)。Génie で Le chant clair des malheurs nouveaux — 新しい不幸の清澄な歌声 — といつてゐるやうな、不幸の中にあるかないところに清澄な歌声が上げられる底の世界であった。丁度それと同じやうに、不幸の中にある、汚濁の中にある、しかも不幸、汚濁の中にある清浄なる世界の、此岸における現成としての救済であった。その点でランボオ自らいふごとく、キリスト教における charité perdue (Génie) とは性質を異にした charité merveilleuse だったのである。

ランボオにおける、したがって L'Époux infernal における愛と救済との概念が非ヨーロッパ的であり、非キリスト教的であったが故に、その点において sa charité est ensorcelée とごひわけである。Vierge folle は drôle de ménage でありながら、L'Époux infernal の根源的世界のもつ魅力に惹かれ、またその愛の手に抱かれてゐるのである。

—J'en suis la prisonnière.

Aucune autre âme n'aurait assez de force,—force de désespoir!

— pour la supporter, — pour être protégée et aimée par lui : —
L'Époux infernal と Vierge folle との間には、したがって le monde との間には、いはば次元の相違があり、絶対の断絶があるわけである。le monde における vie の中に躡踏して、それ以外の生を認識するべくもない人達と、le monde の否定を媒介とする絶対真理としての vie の認識把握、そこに安住の世界を見出さうとする人との間には、いはば次元の相違があり、断絶があるわけである。したがって両者においては、その愛の意味もあり方も全く相違するわけである。L'Époux infernal の愛は amour divin であり、しかもキリスト教的でもない le nouvel amour であり、charité merveilleuse であつたのである。かくて前記のやうに Vierge folle の眼からみれば、それは charité ensorcelée であつたのである。かくて真に L'Époux infernal に護られ愛せられるに十分な力は、le monde の人たるかぎり所詮はないわけである。真に L'Époux infernal に護られ、愛せられるには、自分自らもその世界を理解し、その世界の中に入つて行くことができなければならぬ。でなければ真に護られ愛せられ、そこに救済せられるといふことはあり得ないからである。Nuit de l'Enfer, p. 36 以下

Fiez-vous donc à moi, la foi soulage, guide, guérit. Tous, venez, — même les petits enfants, — que je vous console, qu'on répande pour vous son coeur, — le coeur merveilleux ! — Pauvres hommes, travailleurs ! Je ne demande pas de prières ; avec votre confiance seulement je serai heureux.

それでは、俺を信ずる事だ、信仰が、心を和げ、導き、癒すのだ。

みんな来るがいい、——子供達も来るがいい、——俺は君達を慰めよう、君達の為に、人はその心を、霊妙な心を、ふり注ぐやうに為よう。——哀れな人々、労働者達。俺は祈りなどを望みはしない。君達の信頼さへあれば、俺は幸福になれるだらう。——
と云つてゐるやうに、そこには信仰のみが求められて、祈りは否定せられてゐるのであるが、信ずるといふことは、かかるランボオ的世界に対する理解、それも、かかる世界に救ひとられたといふ体験に基く理解、その理解に基く信仰でなければならぬ。したがって L'Époux infernal と Vierge folle の間におけるやうに、両者の間に絶対の断絶があり、所詮は、L'Époux infernal の世界を理解することも、徹底的について行くこともできないとすれば、真に彼から愛せられ、護られるだけの力をもたないわけである。真に護られ愛せられるといふことは、その世界を真に理解すること、そのことはかかる世界に救ひとられたといふ体験に基く理解であることが必要だとすれば、それには force de désespoir を必要とするからである。即ち le monde の一切から絶望し、一切から手を放つことが要求せられるのである。

Cf. Ouvriers.

La ville, avec sa fumée et ses bruits de métiers, nous suivait très loin dans les chemins. O l'autre monde, l'habitation bénie par le ciel et les ombrages ! Le sud me rappelait les misérables incidents de mon enfance, mes désespoirs d'été, l'horrible quantité de force et de science que le sort a toujours éloigné de moi. Non ! nous ne passerons pas l'été dans cet avare pays où nous

ne serons jamais que des orphelins fiancés. Je veux que ce bras
durci ne traîne plus une chère image.

町は生業の煙と音を伴って、道々、遠くから俺達をつけて来た。おお、別の世界だ、空と樹蔭に恵まれた住居だ。南の風が吹いて俺の心に甦ったものは、幼い頃の痛ましい数々の出来事だった。夏の日の絶望だった。運命が俺には一度も許しては呉れなかった、あの物凄くほど夥多な力と知識とであった。いやいや、俺達が、所詮、許嫁同士の孤児でしかないやうな、この貪慾な土地で、夏は過ぎまい。この硬ばった腕が、この上恋しい面ざしを曳き摺っては行かないやうに希ふのだ。

ここに述べてゐるやうに l'autre monde に到達するには、かかる、少年時における、mes désespoirs d'été が媒介となつてゐるのである。即ち le monde の否定を媒介として、はじめにかかる l'autre monde に到達し、安らひを得ることができたのである。

かかる désespoirs d'été は、また、l'horrible quantité de force et de science をもたらしたのである。le monde の一切から手を放つ底の絶望によつて、この l'horrible quantité de force et de science が将来せられたのである。それが少年時におけることとして語られてゐるが、すでに Mauvais Sang, p. 22 のところで説明したやうに（同所参照）、ランボオの全作品において語られる enfance の追憶に関するものは、すべてかかる否定行に関するものであった。そこにのぞまれた世界に関するものであった（Cf. Mauvais Sang, p. 22; Enfance; etc., etc.）。即ち、かかる mes désespoirs に関するものであったのである。

ne
このうらみ force de désespoir の désespoir も、この Ouvriers に
おける mes désespoirs d'été, l'horrible quantité de force et de
science と同義のものであり、それは le monde の一切から手を放つ絶
望、否定行を意味するものであり、それによつてこそ、夥多の力と知識
とが将来せられたのである。force de désespoir という所以である。

かかる絶望を媒介とすることにおいて、はじめに L'Époux infernal
の世界を真に理解、体認することができるものとすれば、したがつて、
かかる世界を信ずることが出来るものとすれば、また、真に徹底的につ
いて行くことができるものとすれば、したがつて、また、真に L'Époux
infernale に護られ、愛せられ、救はれ得るものとすれば、その愛を支へ
得るものとすれば、かかる force de désespoir を持たない Vierge
folle の立場からすれば、Aucune autre âme n'aurait assez de force, —
force de désespoir! — pour la supporter, — pour être protégée et
aimée par lui という所以である。

D'ailleurs, je ne me le figurais pas avec une autre âme : on voit
son Ange, jamais l'ange d'un autre, — je crois. J'étais dans son
âme comme dans un palais qu'on a vidé pour ne pas voir une
personne si peu noble que vous : voilà tout. Hélas ! je dépendais
bien de lui. Mais que voulait-il avec mon existence terne et lâche ?
Il ne me rendait pas meilleure, s'il ne me faisait pas mourir !
Tristement dépitée, je lui dis quelquefois : « Je te comprends. Il

hausait les épaules.

それに妾は、他の人と一緒にゐるあの人を想像したこともありませぬ。人は自分の『天使』を見るものです。決して他人の『天使』を見るものではない、——と、妾は信じてゐます。妾は、あの人の心の中に、まるで宮殿にでもゐるやうに、住んでゐました。あなた様のやうなあまり品のよくない〔高貴でない〕人には何某にも出会ふことがないやうにと、空っぽにしてくれた宮殿です。それだけの事でございませぬ。ああ、妾は全くあれの意の儘になつて居りました。と言つてあれはぼんやりして臆病な妾の生命をどうしようといふのでせう。結局、妾を殺さなかつたとしても、あれは妾を少しでもましな女にして呉れたわけではないのです。悲しいやら口惜しいやらで、時々妾はあれに申します。『妾にはあなたが解ります。』するとあれは冗談ぢやないつて身振りをするのです。

D'ailleurs, je ne me le figurais pas avec une autre âme : on voit son Ange, jamais l'Ange d'un autre : —

ランボオの世界、したがつて L'Époux infernal の世界は、前記のごとく、force de désespoir 即ち le monde の一切から手を放つ否定を媒介とするとともに展開せられる世界であつた。Neant を行する Nature の世界であつた。

しかし、同時に、le monde の同質的、公約数的世界からの脱却による、真に個別的な自己の世界が展開せられるとともに、それが真に個別的な自己の世界なるが故に、それは孤独の世界でもあつた。そこに、いふ *atroce solitude* (Les Soeurs de Charité) を感づき、Mais toujours

seul ; sans famille (Mauvais Sang, p. 16.) と云ふ、Pas même un compagnon (Mauvais Sang, p. 23.) と云ふ、*Adieu*, p. 85 以下

Mais pas une main amie ! et où puiser le secours ?

だが、友の手などあらう筈はない、救ひを何処に求めよう。といふ所以である。それは、けつして、単なる抽象の世界ではなく、自己の身心 (âme et corps) を介して行じられねばならない世界であつたからである。

Cf. *Adieu*, p. 87.

il me sera loisible de posséder la vérité dans une âme et un corps.

俺には、一つの魂と肉体との裡に、真実を所有する事が許されるだらう。

Cf. *Enfance*, I.

Quel ennui, l'heure du «cher corps» et «cher coeur».

何といふ倦怠だらう。『親しい肉体』と『親しい心』の時刻。

しかし、同時に、かかる自己の身心を媒介とする絶対的個別の世界においてのみ真に、真理の世界、普遍的なる絶対的なる神の世界が展開せられたのであり、それが真理の世界なるが故に聖なる神の世界としてそこに安住することもできたのである。丁度、親鸞が「弥陀の五劫思惟の願をよくよく案ずれば、ひとへに親鸞一人がためなりけり。」(歎異抄) と語つたのと同じやうに、個別的即普遍的、普遍的即個別的なる真理の世界であり、そこにこそ真の安住の世界を見出したのである。

Mouvement におつて

Repos et vertige

A la lumière diluvienne,

大洪水の光をもつ

休息と眩暈よ。

どうして見るにや、かくして理解することができぬであらう。

L'Epoux infernal の世界がかかると個別的即普遍的、普遍的即個別的なる真理の世界、神の世界、安住の世界であるが故に je ne me le figurais pas avec une autre âme: on voit son Ange, jamais l'Ange d'un autre ところが所以である。

J'étais dans son âme comme dans un palais qu'on a vidé pour ne pas voir une personne si peu noble que vous: voilà tout: — 今の場合、vous は Seigneur である、L'Epoux infernal によつては Seigneur はけつて noble ではなかつたのである。もちろん、これはランボオの徹底的な anti-christianisme に基くものである。かくてランボオ的世界、即ち L'Epoux infernal の世界が、キリスト教的世界とは全く別個の神の世界なるが故に、かく pour ne pas voir une personne si peu noble que vous ところがわけである。

また、この Vierge folle が L'Epoux infernal との間に絶対的な距離をもちながらも、その根源的世界の魅力に惹かれて、ついで行くかぎり、しかも、そのついでに行った世界が、前記のごとき、全く個別の世界であり、le monde の否定を媒介とする l'autre monde であるとしたときれば、その状態は、いはば J'étais dans son âme comme dans un palais qu'on a vidé pour... ところが、見るにや、状態であったわけ

ある。また、その後の Hélas! je dépendais bien de lui ところが所以である。

なほ、この palais なる表現については、ランボオは自己の世界を palais をもつて荘嚴してあることがあるが、今の場合もそのイメージが出づる（Cf. Promontoire: — Palais-Promontoire.）。

Mais que voulait-il avec mon existence terne et lâche: — Vierge folle によつて所詮は l'autre monde であり、絶対的な距離の存在のものと呼ばれ、L'Epoux infernal の世界を理解するにや、彼の意図を忖度することもできなからわけである。que voulait-il avec mon existence ところがわけである。その mon existence terne et lâche ところが、Bateau ivre, 4^e p

Dix nuits, sans regretter l'oeil ni les falots!
夜は十夜、港の燈火の阿呆なる眼つきも悔ひず。

どうしてあるところに照応するものがある。Vierge folle も本質的に le monde の女として、かかる状態におつて terne et lâche であることはまぬがれないわけである。force de désespoir, l'horrible quantité de force et de science によつてのみ L'Epoux infernal の世界に入り得るものだからである。

このやうに、L'Epoux infernal の世界が force de désespoir を、死を媒介として、いはば死にながら生きる世界であると呼ばれ、(Cf. Mauvais Sang, p. 22, — On ne te tuera pas plus que si tu étais cadavre. — 貴様が仮りに屍体であったとしたら、それ以上に殺やうとする奴もあるまい。——) しかも上に je dépendais bien de lui ところが

つてゐるやうな状態だつて行くかぎり、Vierge folle にとつては、死ぬほどの思ひはまぬがれなかつたわけである。p.43 でも Plusieurs nuits, son démon me saisissant, nous nous roulions, je luttais avec lui! — Les nuits, souvent, ivre, il se poste dans des rues ou dans des maisons, pour m'épouvanter mortellement. — « On me coupera vraiment le cou; ce sera dégoûtant. » Oh! ces jours où il veut marcher avec l'air du crime!

とらつてゐるのである。しかも、かかる両者の関係におつこのVierge folleが meilleureとなるわけがない。il ne me rendait pas meilleure, s'il ne me faisait pas mourir とらふ所以である。

かくて悲しくもあり、口惜しくもあり、Je te comprends とは言つてみても、所詮はそんな口先の言葉だけで、どうなるものでもない。

« Ainsi, mon chagrin se renouvelant sans cesse, et me trouvant plus égarée à mes yeux, — comme à tous les yeux qui auraient voulu me fixer, si je n'eusse été condamnée pour jamais à l'oubli de tous! — j'avais de plus en plus faim de sa bonté. Avec ses baisers et ses étreintes amies, c'était bien un ciel, un sombre ciel, où j'entrerais, et où j'aurais voulu être laissée, pauvre, sourde, muette, aveugle. Déjà, j'en prenais l'habitude. Je nous voyais comme deux bons enfans, libres de se promener dans le Paradis de tristesse. Nous nous accordions. Bien émus, nous travaillions ensemble.

かうして、妻の苦しみが絶えず更新されて、自分の眼にもこの姿が

だんだん気違ひ染みて映つて来て、誰からも永久に忘れられるのがこの身の定めだつたら別の事、妾にじつと眼を据ゑようとした人々の眼にも同様に映つて来ると、妾はだんだんとあの優しい情に飢ゑて来ました。あれに接吻され、心を籠めて抱き緊められながら、妾の這入つて行つた所は、或る種の天空でした、薄暗い天空、そして其処に、耳も聞えず、目も見えず、目もきけない哀れな姿で、とり残されるならとり残されても構はない、と妾は思ひました。妾はもうそんなことは慣れて了ひました。妾には、悲しみの「天国」を自由に歩き廻つてゐる二人の優しい子供のやうに、私達が思はれました。二人の心と心とは一致しました。ひどく感動して二人は一緒に働きました。

惹きつけられ、ついで行かうとして絶対の断絶が二人を隔ててゐるかぎり、その悲しみは消えぬことなく、常に更新せられ、L'Époux infernal の世界が un autre monde であるかぎり、それに惹きつけられて行かうとする Vierge folle は他人の眼にはもちろん、自分の眼にも気違ひじみてみえるわけである。délices とつひ、folie といふわけである。

また、L'Époux infernal と行を共にするかぎり、それが un autre monde になれば、être condamner pour jamais à l'oubli de tous であることも必然的である。Chanson de la plus haute Tour であ

Ainsi la Prairie

A l'oubli livrée,

Grandie, et fleurie

D'encens et d'ivraies
Au bourdon farouche
De cent sales mouches.

忘れ去られた
牧野ときたら

香と毒麦身に着けて
ふくらみ、花を咲かすのだ、

汚い蠅等の残忍な
翅音も伴ひ。

とうたつてゐる。この Prairie は Mémoire その他にも出てくるやうに、ランボオの世界を象徴する語である (Cf. Mémoire:—Madame se tient trop depout dans la prairie / prochaine où neigent les fils du travail—マダムは程近い牧場にすくくと身を延ばし、牧場には陽光の糸が雪と降り……; Fêtes de la Faim:—Mes faims, tournez. Paissez, faim, / Le Pré des sons!—飢餓よ、あつちけ。草を喰め、音の牧場に!)。かかる Prairie は le monde の一切から手を放つ否定を媒介とするもの故 le monde から忘却にまかせられることは、むしろ当然のことといふよう。

かかる忘却の国に住めば住むほど、彼の bonté につながるやうになるわけである。

彼に接吻され、抱擁せられて入って行ったところは un ciel, un sombre ciel であつた。それは、もちろんで、l'autre monde としての L'Epoux infernal の世界である。それが sombre ciel であるところの

は、それが Paradis de Tristesse であることに基くのであり、単なる清浄の世界の Ciel bleu ではなく、清浄即汚濁、汚濁即清浄なる此岸における具体的な réalité épineuse, rugueuse に足を据ゑた神の世界であることに基くのである。Mémoire にあつても

L'eau claire;.....

.....

Elle

sombre, avant le Ciel bleu pour ciel-de-jit, appelle
pour rideaux l'ombre de la colline et de l'arche.

清らかな流れ。.....

.....

ほの暗い流れは、蒼穹を天蓋として、垂帳となれりや
丘や太鼓橋の影に呼びかけてゐる。

とうたつてゐるやうに、Ciel bleu を天蓋として、l'ombre de la colline et de l'arche を rideaux として求めつゝゐる。この流れが sombre なのである。この l'eau sombre は、単に清浄なる Ciel bleu に過ぎないものではない。le Ciel bleu であることも、l'ombre de la colline et de l'arche なる影である。それは le courant d'or である ses bras, noirs, et lourds, et frais surtout, d'herbe を動かすものでもあるわけである。即ち bleu であることも、noir である。bleu 即ち noir、noir 即ち bleu なるものとしての Elle (l'eau) sombre である。今の un ciel, un sombre ciel の sombre もこれと同様の使ひ方である。即ち清浄即汚濁、汚濁即清浄なる L'Epoux infernal の世界を意

味するわけでもない。

Cf. Les Mains de Jeanne-Marie.

Jeanne-Marie a des mains fortes,

Mains sombres que l'éété tanna,

Mains pâles comme des mains mortes

— Sont-ce des mains de Juana?

Ont-elles pris les crèmes brunes

Sur les mares des voluptés?

Ont-elles trempé dans des lunes

Aux étangs de sérénités?

.....

Sur les pieds ardents des Madones

Ont-elles fané des fleurs d'or?

C'est le sang noir des belladones

Qui dans leur paume éclate et dort.

.....

Remuant comme des fournaises,

Et secouant tous ses frissons,

Leur chair chante des Marseillaises

Et jamais les Eleisons!

.....

Une tache de populace

Les brunit comme un sein d'hier ;

Le dos de ces Mains est la place

Qu'en baisa tout Révolté fier!

.....

Ah! quelquefois, ô Mains sacrées,

A vos poings, Mains où tremblent nos

Lèvres jamais désenivrées,

Crie une chaîne aux clairs anneaux!

ジャンヌ・マリーの手は頭丈だ。

夏が驟したくすんだ手、

死人の手のやうに蒼ざめた手。

..... こんなのを妖女シユベツナの手ともいふのかな？

愛慾の沼に浮びただよふ

褐色のクリーム攪んだ手か？

水清らかな池の面の

月光のなかに浸った手か？

.....

聖母像マリヤ像の熱い御足の上で

黄金の花をしほませた手か？

毒草スラドレンのやうな黒い血が

その掌に高鳴り、まどろむ。

.....

坩堝のやうにたぎり立ち、
わなわな顫へて、この手の肉は
讚美歌エンライツなど断じて唱へず、
マルセイエーズを歌ふのだ！
.....

この手は、しなびた乳房のやうに、
賤民の汚点シムで茶色に染まったのだ。
この手の甲こそ、昂然たる
反逆の徒が接吻した場所！
.....

ああ！聖なる手よ、僕たちの
醒めることなき陶酔の唇がそこに顫へる手よ、
時折り、その手に握られて、
鉄環の鎖が鳴りひびく！

この Jeanne-Marie の手は、聖なる手であつて、汚点で茶色に染まった
手であり、Marseillaises をうたふ手である。「愛慾の沿にうかぶ褐色
のクリームを掴んだ手」のごとくでもあるとともに、「水清らかな池の
面の月光の中に浸った手」のごとくでもある。その Jeanne-Marie の手
が Mains sombres である。

また、Délires, II, p. 61 である。

Le Bonheur! Sa dent, douce à la mort, m'avertissait au chant
du coq, — *ad matutinum*, au *Christus veni*, — dans les plus

sombres villes.....

『幸福』だ。鶏鳴と共に、——朝明に、基督は来り給へり、声と共に、
に、——見る影もなく悲し気な街々で、絶え入るばかりに優しい幸福
の齒は、俺にかう告げた。.....

といつてゐる。ランボオにおける根源的世界としての Bonheur は、か
く les plus sombres villes にあつたのである。また、このす
ぐ上のところを

Le Bonheur était ma fatalité, mon remords, mon ver : ma vie
serait toujours trop immense pour être dévouée à la force et à
la beauté.

『幸福』は俺の宿命であつた、悔恨であつた、身中の虫であつた。
幾時になつても、俺の命は、力や美に捧げられるにはあんまり大き過ぎ
るのかも知れない。

といつてゐるやうに、一切の存在の根柢たるが故に fatalité としての
ランボオの Bonheur は、mon remords, mon ver といつてゐるやう
に、malheur の中に足を据ゑた Bonheur であつたのである。即ち
malheur 即 Bonheur、Bonheur 即 malheur であつたのである。ラ
ンボオ的世界はかかる矛盾の相即に成立する世界であつたのである。単
なる Paradis である、Paradis de tristesse であつたのである。単
なる le Ciel bleu である、un sombre ciel であつたのである。
Mauvais Sang, p. 20 である。

Vais-je être enlevé comme un enfant, pour jouer au paradis
dans l'oubli de tout le malheur?

俺は、あらゆる不幸を忘れて天国に載れて遊ぶ為に、小児のやうに
攫はれてしまふだらうか。

のやうな反省がみられる。ランボオ的世界は、単なる清浄なる Paradis,
Ciel bleu ではなかつたのである。有化還相行としての Paradis de
tristesse, un sombre ciel であつたのである。Génie にまつて Le
chant clair des malheurs nouveaux……新しい不幸の清澄な歌声
といふ所以である。L'Epoux infernal の baisers, étreintes amies と
ともに入つて行つたところは un sombre ciel である所以である。

où j'aurais voulu être laissée, pauvre, sourde, muette, aveugle
といふのは、愛情の中の孤独の陶醉境を語るものであつた。もちろん、
その孤独は le monde の一切から遮断された un autre monde におけ
る孤独をいふわけである。

Paradis de tristesse は、前記の意味での un sombre ciel と同義で
あり、汚濁即清浄、清浄即汚濁なる L'Epoux infernal の世界をさすわ
けである。かかる国を自由に歩き廻る bons enfans とは、もちろん、
そこに現成する二人の嬰孩行、innocence の姿を語るものである。その
deux bons enfans はあたかも Bateau ivre, 24^e における

Un enfant accroupi plein de tristesses, lâche
Un bateau frère comme un papillon de mai.

悲しみの溢るる童子 蹲踞りて 五月の蝶を
さながらの木葉の小舟を放ちやる 森の水沼。

この enfant の姿を想はせるものがあつた。Bateau ivre のこの箇所
も、前半の否定行を媒介とする有化還相行を語るものである。

Vierge folleに L'Epoux infernal を理解し把握したわけではな
いが、このしばるく一致融和が成立し、感激して相共に働くわけであ
る。この travailler は、もちろん、有化還相行としての travailler で
あつた (Cf. Mauvais Sang, p. 25, —— Il faut se soumettre au
baptême, s'habiller, travailler. —— 洗礼を受け、善物を著つ、働か
ねばならぬ)。けつして le monde における功利的はからひに基く
travailler ではないわけである。